

**INFORMACIJA O ZAKLJUČIVANJU
SPORAZUMA IZMEĐU MINISTARSTVA PROSVJETE, NAUKE I INOVACIJA
CRNE GORE I CENTRA ZA JEZIČKO OBRAZOVANJE I SARADNJU,
MINISTARSTVO PROSVJETE KINE,
O SARADNJI U OBLASTI IZUČAVANJA KINESKOG JEZIKA**

Između dvije zemlje postoje tradicionalno dobri i prijateljski odnosi koji se u kontinuitetu nadograđuju kako bilateralno, tako i kroz mehanizam saradnje između Kine i zemalja Centralne i Istočne Evrope i Inicijativu "Pojas i put".

Mehanizma saradnje između Kine i zemalja Centralne i Istočne Evrope je izuzetno široka platforma koja obuhvata saradnju u mnogobrojnim oblastima, uključujući i obrazovanje (ekonomija, trgovina, kultura, nauka, sport, zdravstvo, poljoprivreda, zaštita životne sredine, saradnja lokalnih uprava, itd).

Sporazum o saradnji u oblasti kulture, obrazovanja, društvenih nauka i sporta između Vlade Crne Gore i Vlade Narodne Republike Kine, potpisan je u Pekingu, 14. aprila 2009. godine. Ovaj sporazum bio je pravni okvir za potpisivanje Programa o obrazovnoj saradnji između Ministarstva prosvjete, nauke i inovacija Crne Gore i Ministarstva prosvjete Narodne Republike Kine za period 2024-2027 i Sporazuma između Ministarstva prosvjete, nauke i inovacija Crne Gore i Ministarstva prosvjete Narodne Republike Kine o uzajamnom priznavanju visokobrazovnih isprava, koji su potpisani u januaru 2024. godine.

Izučavanje kineskog jezika na međunarodnom nivou je u prethodnom periodu postiglo održiv i snažan razvoj. NR Kina realizuje veliki broj bilateralnih i multilateralnih aktivnosti kako bi se radilo na jačanju saradnje i podrške zemljama u sprovođenju nastave kineskog jezika, promovisanja kulturne razmjene i obrazovne saradnje, te produbljivanja međusobnog učenja među civilizacijama.

U tom cilju, kao i radi daljeg promovisanja prijateljske saradnje između Crne Gore i Narodne Republike Kine u oblasti obrazovanja, dvije strane su odlučile da potpišu i Sporazum između Ministarstva prosvjete, nauke i inovacija Crne Gore i Centra za jezičko obrazovanje i saradnju, Ministarstvo prosvjete Kine, o saradnji u oblasti izučavanja kineskog jezika.

Strane će, u cilju postizanja obostrane koristi, a u okviru svojih zakona i propisa, podsticati razvoj saradnje u oblasti izučavanja kineskog jezika u Crnoj Gori. U tom cilju Strane će sarađivati tokom izrade nastavnih programa i sastavljanja nastavnog materijala slanjem stručnjaka za nastavu kineskog jezika. Kineska strana će pružiti podršku crnogorskim univerzitetima u osnivanju odsjeka za kineski jezik i realizaciji kurseva kineskog jezika, kao i odabiru studenata i mladih nastavnika za studiranje Međunarodnog obrazovnog programa na kineskom jeziku u Kini u cilju sticanja diploma. Dvije strane će zajedno raditi na praćenju i ocjenjivanju kvaliteta nastave kineskog jezika, i podržati organizaciju Testa za provjeru poznavanja kineskog jezika (HSK) u Crnoj Gori, kao i na pružanju pomoći studentima iz Crne Gore za učešće u takmičenju iz poznavanja kineskog jezika "Kineski most" i ljetnjim/zimskim kampovima. Studentima će biti ponuđen i određeni broj mjesta za međunarodne stipendije za nastavnike kineskog jezika što bi doprinijelo njihovom upoznavanju sa kineskom kulturom i njenim širenjem po povratku u Crnu Goru.

Sporazum je usaglašen između Ministarstva i Centra, slanjem nacrta diplomatskim putem, kao i u neposrednoj komunikaciji.

Za njegovo izvršavanje nije potrebno obezbijediti dodatna finansijska sredstva u Budžetu Crne Gore.

Ne postoji druga opcija regulisanja ovog pitanja, osim donošenja Sporazuma jer se na ovaj način jasnije i detaljnije definišu aktivnosti koje će se realizovati.



**Sporazum između
Ministarstva prosvjete, nauke i inovacija Crne Gore
i
Centra za jezičko obrazovanje i saradnju,
Ministarstvo prosvjete Kine
o saradnji u oblasti izučavanja kineskog jezika**

U duhu promovisanja prijateljske saradnje između Crne Gore i Narodne Republike Kine u oblasti obrazovanja, Ministarstvo prosvjete, nauke i inovacija Crne Gore (u daljem tekstu “Crnogorska strana”) i Centar za jezičko obrazovanje i saradnju, Ministarstvo prosvjete Kine (u daljem tekstu “Kineska strana”), zajedno “Strane”, su se, nakon konsultacija,

saglasile o sljedećem:

Član 1

Strane će se pridržavati koncepta prijateljske saradnje, poštovati principe jednakosti i uzajamne koristi i sarađivati u oblasti izučavanja kineskog jezika u skladu sa zakonima i propisima svojih zemalja.

Član 2

Strane su saglasne da sarađuju u sljedećim oblastima:

1. Zajedničko formulisanje opštih programa

U skladu sa razvojnim planom Crnogorske strane i ukupnom strategijom izučavanja kineskog jezika, Kineska stranka može pomoći Crnogorskoj strani u izradi nastavnih programa i sastavljanju nastavnog materijala slanjem stručnjaka za nastavu kineskog jezika.

2. Slanje nastavnika i dalja podrška za učenje kineskog jezika

1) Odabir i slanje nastavnika kineskog jezika

Na osnovu potreba Crnogorske strane, Kineska strana će odabrati i poslati nastavnike kineskog jezika i volontere da predaju u Crnoj Gori.

2) Osnivanje novih odsjeka za kineski jezik

Kineska strana će, u skladu sa potrebama Crnogorske strane, pružiti podršku crnogorskim univerzitetima u osnivanju odsjeka za kineski jezik i realizaciji kurseva kineskog jezika, kao i odabiru studenata i mladih nastavnika za studiranje Međunarodnog obrazovnog programa na kineskom jeziku u Kini u cilju sticanja diploma.

3. Razvijanje nastavnih materijala

Kineska strana će poslati stručnjake kako bi pomogli Crnogorskoj strani u prilagođavanju nastavnih materijala na kineskom jeziku. Kineska strana će aktivno koristiti internet i digitalne tehnologije kako bi obogatila resurse Crnogorske strane za učenje kineskog jezika.

4. Praćenje i ocjenjivanje kvaliteta nastave

Kineska strana će pomoći Crnogorskoj strani u praćenju i ocjenjivanju kvaliteta nastave kineskog jezika, i podržati organizaciju Testa za provjeru poznavanja kineskog jezika (HSK) u Crnoj Gori. Strane će se takođe konsultovati o akreditaciji ispita za sticanje Sertifikata za nastavnike kineskog jezika za govornike drugih jezika (CTC).

5. Organizovanje kulturnih iskustava

Kineska strana će olakšati učešće studenata iz Crne Gore u takmičenju iz poznavanja kineskog jezika "Kineski most" i ljetnjim/zimskim kampovima. Kineska strana će kvalifikovanim crnogorskim studentima ponuditi određeni broj mjesta za međunarodne stipendije za nastavnike kineskog jezika što bi doprinijelo njihovom upoznavanju sa kineskom kulturom i njenim širenjem po povratku u Crnu Goru.

6. Održavanje akademskih seminara

Strane će podržati relevantne akademske institucije u zajedničkoj organizaciji akademskih konferencija o inicijativama za obrazovanje na kineskom jeziku u Crnoj Gori i sprovođenju teorijskih i primijenjenih istraživanja.

7. Ostale aktivnosti uzajamno dogovorene.

Član 3

Strane će imenovati kontakt osobe koje će uspostaviti mehanizam komunikacije za vezu i koordinaciju između Strana.

Član 4

Ovaj Sporazum stupa na snagu potpisivanjem i ostaje na snazi pet (5) godina.

Član 5

Potpisano u _____ 2025. godine u dva (2) originalna primjerka, svaki na crnogorskom, kineskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi podjednako vjerodostojni. U slučaju spora oko tumačenja, engleski tekst će se smatrati mjerodavnim.

Prof. dr Anđela Jakšić-Stojanović,
ministarka
za Ministarstvo prosvjete, nauke i
inovacija

YU Yunfeng,
direktor
za Centar za jezičko obrazovanje i
saradnju,
Ministarstvo prosvjete Kine



**Agreement between
the Ministry of Education, Science and Innovation of Montenegro
and
the Center for Language Education and Cooperation,
Ministry of Education, China
on cooperation in the field of Chinese language learning**

In the spirit of promoting friendly cooperation between Montenegro and the People's Republic of China in the field of education, the Ministry of Education, Science and Innovation of Montenegro (hereinafter referred to as "the Montenegrin party") and the Center for Language Education and Cooperation Ministry of Education, China (hereinafter referred to as the "Chinese party"), together the "Parties", after consultations,

have agreed on the following:

Article 1

The Parties shall uphold the concept of friendly cooperation, respect the principles of equality and mutual benefit, and cooperate in the field of Chinese language learning in accordance with the laws and regulations of their respective countries.

Article 2

The Parties agree to cooperate in the following areas:

1. Jointly formulating general programs

In accordance with the Montenegrin Party's development plan and overall strategy for Chinese language education, the Chinese Party may assist the Montenegrin Party in developing curricula and compiling teaching materials by dispatching Chinese language teaching experts.

2. Sending teachers and further support for the Chinese language study

1) Selecting and dispatching Chinese language teachers

Based on the Montenegrin Party's needs, the Chinese Party shall select and send Chinese language teachers and volunteers to teach in Montenegro.

2) Establishing new Chinese language departments

The Chinese party shall, in accordance with the needs of the Montenegrin party, provide support to Montenegrin universities in establishing Chinese language departments and language courses and selecting students and young teachers to pursue International Chinese Language Education degrees in China.

3. Developing teaching materials

The Chinese party shall send experts to help the Montenegrin party in adapting teaching materials in the Chinese language. The Chinese party shall actively employ Internet-based and digital technologies to enrich the Chinese language teaching resources of the Montenegrin party.

4. Conducting teaching quality monitoring and assessments

The Chinese party shall assist the Montenegrin party in monitoring and evaluating the quality of Chinese language teaching, and support the organization of the Chinese Language Proficiency Test (HSK) in Montenegro. The Parties shall also consult on the accreditation of the Certificate Examination for Teachers of Chinese to Speakers of Other Languages (CTC).

5. Organizing cultural experiences

The Chinese party shall facilitate the participation of Montenegrin students in the Chinese proficiency competition "Chinese Bridge" and summer/winter camps. The Chinese party shall offer a certain number of International Chinese Language Teachers Scholarship positions to qualified Montenegrin students, which would also contribute to their familiarization with Chinese culture and its spread upon their return to Montenegro.

6. Conducting academic seminars

The Parties shall support the relevant academic institutions in the joint organization of academic conferences on Chinese language education initiatives in Montenegro and the implementation of theoretical and applied research.

7. Other mutually agreed activities.

Article 3

The Parties shall designate contact persons respectively to establish a communication mechanism for liaison and coordination between the Parties.

Article 4

This Agreement shall enter into force upon signature and remain valid for five (5) years.

Article 5

Signed in _____ 2025 in two (2) original copies, each in the Montenegrin, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

Andjela Jakšić Stojanović, PhD
Minister
for the Ministry of Education,
Science and Innovation of
Montenegro

YU Yunfeng
Director General
For the Center for Language
Education and Cooperation,
Ministry of Education of China



中国教育部中外语言交流合作中心 与 黑山教育、科学与创新部 关于在中文学习领域合作的协议

为促进黑山与中华人民共和国在教育领域的友好合作, 黑山教育、科学与创新部 (简称黑方) 与中国教育部中外语言交流合作中心 (简称中方) (统称双方) 经友好协商, 就以下事项达成共识:

第一条

双方秉持友好合作理念, 尊重平等互利原则, 并根据各自国家的法律法规, 在中文学习领域开展合作。

第二条

根据双方意愿, 在以下方面开展合作:

1. 制定总体方案。根据黑方中文教育发展规划和总体方案, 中方可通过派遣中文教学专家协助黑方制定教学大纲、编写教材等。
2. 派遣教师并进一步支持中文学习。



(1) 选派中文教师

根据黑方需求，中方选派中文教师和志愿者赴黑山任教。

(2) 新建中文院系

根据黑方需求，中方支持黑山大学设立中文院系和语言课程，选派学生、青年教师来华攻读国际中文教育专业学位。

3.研发中文教材。中方选派专家协助黑方改编中文教材，并积极利用网络化、信息化技术手段丰富黑方中文教学资源。

4.开展教学质量监测与评估。中方协助黑方开展中文教学质量的监测与评估，支持在黑山举办中文水平考试（HSK）。双方还应就国际中文教师证书考试（CTC）的认证进行磋商。

5.开展文化体验。中方支持黑山学生参加“汉语桥”中文比赛和夏（冬）令营，中方将为符合资格的黑山学生提供一定数量的“国际中文教师奖学金”名额，这也将有助于他们了解中国文化，并在返回黑山后传播中国文化。

6.开展学术研讨。支持双方有关学术机构就黑山中文教育项目举办学术会议，开展理论及应用研究。

7.双方商定可以合作开展的其他活动。

第三条

双方分别指定联络人，建立联络机制，加强工作的协调与对接。



第四条

本协议自签署之日起生效，有效期 5 年。

第五条

本协议于 2025 年__月__日签署，一式两份，用黑山文、中文和英文书就，三种文本具有同等法律效力。如遇解释分歧，以英文文本为准。

Andjela Jakšić Stojanović
黑山教育、科学与创新部
部长

郁云峰
中国教育部中外语言交流
合作中心主任